

# EMAKUMEZKOEK EGINDAKO ZINEMA ARABIAK 5. KARABANA

القافلة الخامسة لسينما المرأة العربية



5ª CARAVANA DE CINE ÁRABE  
REALIZADO POR MUJERES

GOLEM ZINEMAK AZKUNA ZENTROA  
DEL 30 DE MAYO AL 3 JUNIO / MAITZAREN 30ETIK EKAINAREN 3RA ARTE

ENTRE CINEASTAS  
ZINEGILEEN ARTEAN

ENTRADA 3€  
SARRERA



golem alhóndiga



# "ENTRE CINEASTAS" 5ª CARAVANA DE CINE ÁRABE REALIZADO POR MUJERES

**Fecha:** Del 30 de mayo al 3 de junio

**Lugar:** Golem Zinemak - Azkuna Zentroa

**Sesiones:** 17:00 h., 19:45 h. y 22:15 h.

**Precio:** Alumnado del 7º Encuentro, incluido en la matrícula.  
Público general 3€.

## PRESENTACIÓN

Hace 5 años, Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD y el Festival Internacional de Cine realizado por Mujeres de El Cairo, Egipto se aliaron para impulsar la Comunicación como herramienta de Transformación Social en diversas partes del mundo.

La Caravana de Cine árabe realizado por Mujeres "Entre Cineastas" forma parte de esta apuesta que ha viajado a lugares tan diversos como Managua (Nicaragua), Oaxaca (México) y Bilbao, donde este año llega en su quinta visita.

En el camino la acompañan realizadoras de Egipto, Líbano y Palestina, dispuestas a contar y compartir con el público sus miradas y propuestas creativas.

La caravana de este año está precedida además por el taller itinerante de vídeos del minuto "Mujeres en Correspondencia" cuyo objetivo es el empoderamiento de mujeres en herramientas audiovisuales y que en esta ocasión se realizará en Getxo.

El taller se imparte a través de la organización Entre Cineastas y la productora egipcia Klaketa Árabe en colaboración con Drac Magic (Catalunya) y la Coordinadora de Muestras y Festivales de Cine, Vídeo y Multimedia realizado por Mujeres 'Red TRAMA'.

Desde todo lo que nos une en la igualdad y nos enriquece en la diversidad, os animamos a disfrutar esta feliz Caravana.

## LUNES 30

**17:00 h. / 19:45 h. / 22:15 h.**

**19:45 h. Sesión con invitación.** (Telf. 946 024 668 / [info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org))  
**Con la participación de Amal Ramsis, directora del Cairo Women's Film Festival y la tallerista Dina Hamed.**  
**Servicio de intérprete de lengua de signos.**

### SELECCIÓN DE VÍDEOS DEL MINUTO "MUJERES EN CORRESPONDENCIA"

(Egipto, México, El Salvador y Euskadi)

**IN LIGHT OF THE REVOLUTION.** Dinamarca, 2015, 54 min.

**Directoras:** Lone Falster, Iben Haahr Andersen

**Idioma:** Inglés con subtítulos en árabe y castellano.

**Mejor película en el Festival de Cine de Salaam 2015.**

**Sinopsis:** La primavera árabe pasó por Egipto en 2011 y cambió a todo el mundo. Las mujeres dejaron su huella con coraje y creando arte poderoso y radical. Durante los caóticos años en los que militares y la Hermandad Musulmana luchaban por el poder, In light of the revolution cuenta la historia de 8 mujeres artistas, incluyendo una fotógrafa, una directora de cine, músicas y artistas visuales.

## MARTES 31

**17:00 h. / 19:45 h. / 22:15 h.**

**19:45 h. Sesión presentada por la directora Wafa' Jamil.**  
**Servicio de intérprete de lengua de signos.**

**STRONG WILL.** Líbano, 2015, 17 min.

**Directora:** Nathalie Rbeiz

**Idioma:** Árabe con subtítulos en castellano.

**Sinopsis:** Strong Will mira a la historia de Soha Beshara, una mujer libanesa que en 1988 intentó asesinar al general Antoine Lahad del Ejército del Sur del Líbano. Fracasó y fue encarcelada durante 10 años en la conocida prisión de Khiam en el sur de Líbano. Su madre, Najat Eid, casada con el ex activista comunista Fawaz Beshara, fue forzada a cargar con el acto de su hija durante el resto de su vida y trabajar duro para mantenerla viva y asegurar su puesta en libertad.

**COFFEE FOR ALL NATIONS.** *Palestina, Suiza, 2015, 52 min.*

**Directora:** Wafa' Jamil

**Idioma:** Árabe con subtítulos en castellano.

**Selección oficial Arabian Nights del Festival Internacional de Cine de Dubai 2014.**

**Sinopsis:** Coffe for all nations sigue al palestino Abed, a quien las fuerzas armadas israelíes trataron de expulsar forzosamente de su casa, en la aldea de Al-Walaja, cerca de Belén en 1948. Abed resiste en su pueblo, viviendo en una cueva hasta el final de su vida. Allí, en un lugar accesible desde Palestina, Israel y para otras personas, decide abrir una cafetería. A través de este negocio, Abed cambia su propia tragedia en un proyecto de transformación que le permite compartir su única y verdadera posesión además de su impresionante vista. Una historia de esperanza y resiliencia, Coffee for all nations ofrece un fresco y maravilloso telón de fondo a las injusticias causadas por la guerra y la ocupación.

## MIÉRCOLES 1

**17:00 h. / 19:45 h. / 22:15 h.**

**19:45 h. Sesión presentada por la directora Hind Shoufani.**

**Servicio de intérprete de lengua de signos**

**TRIP ALONG EXODUS.** *Palestina, Siria, Líbano, 2015, 120 min.*

**Directora:** Hind Shoufani

**Idioma:** árabe e inglés con subtítulos en árabe, inglés y castellano.

**Mejor Documental del Festival Internacional de Cine realizado por Mujeres del El Cairo 2015. Mejor Documental Independiente no Europeo en el Festival Europeo de Cine Independiente de Bruselas.**

**Sinopsis:** Trip Along Exodus explora los últimos 70 años de la escena política palestina vista desde el prisma de la vida del padre de la directora, Dr. Elias Shoufani, un líder de la Organización por la Liberación de Palestina, académico e intelectual de izquierdas que fue uno de los líderes de la oposición de Arafat con el partido político Fatah durante 20 años. Nacido en Ma'liya, en Galilea y educado en la Universidad Hebrea y Princeton, el políglota y erudito Dr. Shoufani fue también el analista árabe líder de asuntos israelíes para más de una generación. Su oposición a ciertas políticas que abogaban por la solución de los dos Estados, estaba basada en su claridad política sobre la dirección que Israel tomaba y su entendimiento de que esto nunca se permitiría realizar.

## JUEVES 2

17:00 h. / 19:45 h. / 22:15 h.

**HAUNTED.** Siria, 2014, 112 min.

**Directora:** Liwaa Yazji

**Idioma:** Árabe con subtítulos en castellano.

**Mención especial del primer premio en el FID de Marsella 2015.**

**Sinopsis:** En el documental Haunted, la directora explora qué significa huir de la guerra. Se reúne con amistades y familiares que antes desconocía en sus casas, hogares en los que viven ahora o en los que solían vivir, espacios que han convertido en una codiciada mercancía. ¿Cuándo se abandona el hogar?, ¿qué se lleva?, ¿qué aspectos de la vida acaban irremediablemente cuando se huye?, ¿cuánto se puede aguantar?, ¿cómo denomina la gente a esta huida?, ¿son personas refugiadas?, ¿se marchan?, ¿se ven a sí mismos como personas desplazadas?, ¿simplemente pasan página?, ¿qué significa "el hogar"?, ¿qué derechos pierden?, ¿de qué pérdidas se pueden proteger?, ¿qué pueden controlar? La directora sigue los inacabables movimientos de las personas refugiadas en la región en los últimos 70 años.

## VIERNES 3

17:00 h. / 19:45 h. / 22:15 h.

**19:45 h. Sesión presentada por su directora Amber Fares.**

**Servicio de intérprete de lengua de signos.**

**SPEED SISTERS.** Palestina, EEUU, 2015, 80 min.

**Directora:** Amber Fares

**Idioma:** Árabe e inglés con subtítulos en árabe, inglés y castellano.

**Mejor Documental del Festival Internacional de Cine realizado por Mujeres del El Cairo 2015. Premio Flinders University Documentary en el Festival de Cine Adelaide 2015. Premio de la audiencia en el Festival de Cine Irlandés 2015. Mejor Documental en el Festival de Cine Vail. Premio del Jurado Joven y Premio Broadcast RAI & 2M en el CMCA PriMed de Marsella.**

**Sinopsis:** Las Speed Sisters son el primer equipo de carreras de coches formado únicamente por mujeres en Oriente Medio. A base de acaparar titulares y retorcerse el cuello en el asfalto de improvisadas carreteras en Cisjordania, estas cinco mujeres han logrado hacerse un hueco en el corazón de la valiente escena de las carreras automovilísticas urbanas, dominada por hombres. Speed Sisters lleva a la audiencia a un viaje sorprendente para ir más allá y más rápido de lo que cualquiera habría imaginado.

# "ZINEMAGILE ARTEAN"

## KAIROKO -EGIPTO- EMAKUMEZKOEK EGINDAKO ZINEMAREN 5. KARABANA

**Data:** Maiatzaren 30etik ekainaren 3ra arte.

**Tokia:** Golem Zinemak - Azkuna Zentroa

**Ordutegia:** 17:00 etan, 19:45ean, 22:15ean.

**Prezioa:** Topaketaren ikasleentzat, sarrera doan.

Gainontzeko ikusleentzat, 3na euro.

### AURKEZPENA

Duela 5 urte, Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKE-k eta Kairoko Emakumeek Egindako Zinema Jaialdiak elkar hartu zuten, munduko hainbat bazterretan komunikazioa gizarte eraldaketarako tresna gisa sustatze aldera.

"Zinemagile artean" emakumezkoek egindako zinema arabiarraren karabana erronka honen parte da, eta Managua (Nikaragua), Oaxaca (Mexiko) nahiz Bilbo bezalako tokietara iritsi da. Bilbon, esaterako, aurtengoa bosgarren ekitaldia du.

Jardun horretan, Egipto eta Palestinako zinemagileak ditu lagun, prest betiere publikoarekin euren begirada eta proposamen sortzaileak partekatzeko.

Aurtengo karabanari, gainera, "Mujeres en correspondencia" minutuko bideoen tailerra egingo da aurretik, Getxon, xede izanik emakumezkoak ikus-entzunezko tresnen erabileran ahalduntzea.

Tailerra Entre Cineastas elkarteak eta Egiptoko Klaketa Árabe ekoiztetxeak emango dute, Drac Magic-en (Katalunia) eta "Red TRAMA" emakumezkoek egindako zinema, bideo- eta multimedia-jaialdien koordinakundearen laguntzaz.

Berdintasunean elkartzen eta aniztasunean aberasten gaituenagatik guztiagatik, zorioneko Karabana honetaz gozatzeraz gonbidatzen zaituztegu.

## ASTELEHENA, HILAK 30

17:00 / 19:45 / 22:15

19:45ean - Gonbidatuentzako saioa.

(Telef. 94 602 46 68 / info@kcd-ongd.org).

**Amal Ramsis zuzendariak eta Dina Hamed aurkeztutako saioa eta zeinu hizkuntzako interprete zerbitzuarekin.**

### MINUTUKO BIDEOAK "EMAKUMEEK ELKARREKIKOTASUNEAN"

(Egipto, Mexiko, El Salvador eta Euskadi)

**IN LIGHT OF THE REVOLUTION.** Danimarka, 2015, 54 min.

**Zuzendariak:** Lone Falster, Iben Haahr Andersen

**Hizkuntza:** Ingelesa, gaztelera eta arabiera azpidatzia.

**2015ko Salaam-eko Zinema Jaialdian pelikula onena**

**Sinopsia:** Arabiar Udaberria Egiptotik pasatu zen 2011n, eta mundua irauli egin zuen. Emakumeek beren lorratza utzi zuten ausardiaz beterik eta arte boteretsu eta muturrekoa eraiki zuten. Militarrek eta Anaia Musulmanek, boterea nork lortuko, borrokan eman zituzten urte kaotikoek iraun bitartean, In light of the revolution -ek 8 emakumezko artista ekartzen ditu argitara, tartean argazkilariak, zinema-zuzendariak, musikariak eta ikus-entzunezko artistak.

## ASTEARTEA, HILAK 31

17:00 / 19:45 / 22:15

19:45ean - Wafa' Jamil zuzendariak aurkeztutako saioa eta zeinu hizkuntzako interprete zerbitzuarekin.

**STRONG WILL.** Libano, 2015, 17min.

**Zuzendariak:** Nathalie Rbeiz

**Hizkuntza:** arabiera, gaztelera azpidatzia.

**Sinopsia:** Strong Will Soha Beshara libanoar emakumeari so eraikitako filma da. 1988an Libano Hegoaldeko Armadako Antoine Lahad jenerala erailten saiatu zen emakumea, baina porrot egin eta 10 urtez Libano Hegoaldeko Khiam espetxe ezagunean kartzelaratu zuten. Haren ama, Najat Eid, Fawaz Beshara ekintzaile komunista ohiarekin ezkondua, alabak egindakoaren zamarekin bizitzera behartu zuten, baita berau bizitzik mantentzeko eta haren askatasuna lortzeko borrokatzera ere.

**COFFEE FOR ALL NATIONS.** *Palestina, Suitza, 2015, 52 min.*

**Zuzendariak:** Wafa' Jamil

**Hizkuntza:** Arabiera, gazteleraz azpidatzia

**Dubaiko zinema-jaialdian, "Arabian Nights" sail ofizialean hautatua, 2014an**

**Sinopsia:** Arabiar Udaberria Egiptotik pasatu zen 2011n, eta mundua irauli egin zuen. Emakumeek beren lorratza utzi zuten ausardiaz beterik eta arte boteretsu eta muturrekoa eraiki zuten. Militarrek eta Anaia Musulmanek, boterea nork lortuko, borrokan eman zituzten urte kaotikoek iraun bitartean, In light of the revolution -ek 8 emakumezko artista ekartzen ditu argitara, tartean argazkilariak, zinema-zuzendariak, musikariak eta ikus-entzunezko artistak.

## ASTEAZKENA, HILAK 1

**17:00 / 19:45 / 22:15**

**19:45ean - Hind Shoufani zuzendariak aurkeztutako saioa eta zeinu hizkuntzako interprete zerbitzuarekin.**

**TRIP ALONG EXODUS.** *Palestina, Siria, Libano, 2015, 120 min.*

**Zuzendaria:** Hind Shoufani

**Hizkuntza:** arabiera eta ingelesa; arabiera, ingelesa eta gazteleraz azpidatzia.

**Kairoko emakumezkoen nazioarteko zinema-jaialdiko dokumental onenaren saria, Egipto, 2015; Bruselako Europako zinema independenteko jaialdiko Europaz kanpoko dokumental independente onenaren saria.**

**Sinopsia:** Trip Along Exodus-ek Palestinako eszena politikoaren azken 70 urteotan jazotakoa aztertzen du, zuzendariaren aitaren bizitza-ikuspegia ardatz harturik. Elias Shoufani doktorearen ikusmoldea ekartzen du argitara, Palestinaren Askatasunerako Elkartearen buruetako baten bizi-esperientziak; ezkerreko intelektuala eta akademikoa, hogeitau urtean zehar, Arafaten kontra lan egin zuen Fatah alderdi politikoaren buruetakoa izan zen. Ma'liya-n jaio zen, Galileon eta Hebraiar Unibertsitatean eta Princetonen egin zuten ikasketak. Elias Shoufani doktorea, poliglota eta eruditoa hainbat belaunaldirentzat izan zen israeldarren kontuak kudeatzen zituen arabiar analista. Bi estatuen konponbidea bilatzen zuten zenbait politikaren kontra zuen ideia karitate politikoa eta Israel-ek zuen norabide-argitasunen oinarritzen zen, eta hori guztia gauzatzea ezinezkoa zen, sekula onartuko ez zuten kontzientzian.



## OSTEGUNA, HILAK 2

17:00 / 19:45 / 22:15

**HAUNTED.** Siria, 2014, 112 min.

**Zuzendaria:** Liwaa Yazji

**Hizkuntza:** arabiera; gaztelera azpidatzia.

**Marseilako FID jaialdiko aipamen berezia, 2015.**

**Sinopsia:** Haunted dokumentalean, zuzendariak gerrari ihes egitea zer den aztertzen du. Artean ezezagunak zituen lagunekin eta familiako kideekin beren etxeetan elkartu da, egun bizi diren etxebizitzak ala inoiz beren etxeak izan direnetan, oso preziatua den merkantzia bilkatu diren guneetan. Inork noiz uzten du bere etxea? Zer da beharrezkoa? Zer deusezten da bizitzan etxetik alde egitean? Zenbat denbora iraun ahal du inork fermuki? Jendeak zelan izendatzen du ihesaldi hori? Errefuxiatuak al dira? Joan doaz? Beren burua desplazatu lez al dute? Beraien ustez, orrialdea pasatzea besterik ez al da? Zer esan nahi du “etxe” berbak? Zein dira galtzen dituzten eskubideak? Zein galeratik babes daitezke? Zer kontrola dezakete? Zuzendariak azken 70 urteotan eskualdeko errefuxiatuek dituzten bukatu gabeko mugimenduen jarraipena egin du.

## OSTIRALA, HILAK 3

17:00 / 19:45 / 22:15

**19:45ean - Amber Fares zuzendariak aurkeztutako saioa eta zeinu hizkuntzako interprete zerbitzuarekin.**

**SPEED SISTERS.** Palestina, AEB, 2015, 80 min.

**Zuzendaria:** Amber Fares

**Hizkuntza:** arabiera eta ingelesa; arabiera, ingelesa eta gaztelera azpidatzia.

**2015eko Kairoko emakumezkoen nazioarteko zinema-jaialdiko dokumental onenaren saria; 2015eko Adelaide zinema-jaialdiko “Flinders University Documentary” saria, 2015ko Irlandako zinema-jaialdiko ikus-entzuleen saria, Vail zinema-jaialdiko dokumental onenaren saria, Marseilako CMCA PriMed jaialdiko “Broadcast” eta gazte-epaimahaiaren sariak.**

**Sinopsia:** Speed Sisters Ekialde Ertainean emakumeek soilik osatzen duten lasterketa-autoen aurreneko taldea da. Hedabideetako titularrak eta Zisjordania konkistatuz, bost emakume hauek lortu dute beren lekua gizonez beteta dauden auto-lasterketa urbanoen eszena arriskutsuan. Speed Sisters-ek sekula inork pentsatuko ez lukeen abiadan darama ikuslea, bidaia zirrara garria proposatuz.

[www.kcd-ongd.org](http://www.kcd-ongd.org)

[info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org)

